

- Gili Gaya, S., 1997, "Características de este diccionario, de D. Samuel Gili Gaya", En: M. Alvar Ezquerro, *Diccionario general ilustrado de la lengua española*, Barcelona: Bibliograf.
- González Nieto, L., 2001, *Teoría lingüística y enseñanza de la lengua (Lingüística para profesores)*, Madrid: Cátedra.
- Haensch, G., 1982, "Tipología de las obras lexicográficas", En: G. Haensch et alii. *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid: Gredos, pp. 95-187.
- Haensch, G., 1999, *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*, Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Kleiber, G., 1995, *La semántica de los prototipos. Categoría y sentido léxico*, Madrid: Visor Libros.
- Lara, Luis Fernando, 1990, "Problemas y métodos del significado estereotípico", En: *Dimensiones de la lexicografía. A propósito del Diccionario del español de México*, Ciudad de México: El Colegio de México, pp.195-205.
- Lara, Luis Fernando, 1997, *Teoría del diccionario monolingüe*, Ciudad de México: El Colegio de México.
- Lara, Luis Fernando, 2001, "Prototipo, estereotipo y significado", En: *Ensayos de teoría semántica: lengua natural y lenguajes científicos*, Ciudad de México: El Colegio de México, pp. 71-89.
- Porto Dapena, J., 2002, "Tipos de diccionarios", En: *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid: Arco-Libros, pp. 42-76.
- Putnam, H., 1975, *Mind, Language and Reality. Philosophical Papers*, Cambridge: Cambridge University.

Locuciones neológicas en la prensa regional antioqueña y el *Diccionario Descriptivo del Español del Valle de Aburrá (DEVA)**

Carlos García Zapata**

Resumen

Este artículo pretende mostrar, de un lado, el importante papel que sobre los hechos del lenguaje —en el caso concreto de las locuciones— ejercen los medios de comunicación escrita; de otro, resalta la procedencia y los mecanismos de fraseologización de algunas locuciones neológicas aparecidas en la prensa regional.

Palabras clave

Locución, colocación, registro, norma estándar, neologismo, variante, diatópico, metáfora, metonimia, diccionario.

Abstract

Neological phrases in the Antioquian regional press and the Descriptive Dictionary of the Aburrá Valley (DEVA). This paper aims to show, on one side, the important role the written mass media exert on the language facts—especially on phrases. On the other hand, it stresses the origin and fraseologization mechanisms in some neological phrases appeared in the regional press.

Key words

Phrases, collocation, register, standard regulation, neologism, variant, diaptic, metaphor, metonymy, dictionary.

* Este artículo se deriva del proyecto de investigación Diccionario Descriptivo del Valle de Aburrá (DEVA, primera fase), a cargo del Grupo de Estudios Lingüísticos Regionales de la Universidad de Antioquia.

** Licenciado en Español y Literatura. Profesor de la Universidad de Antioquia y miembro del Grupo de Estudios Lingüísticos Regionales. Contacto: cgarcia@quimbaya.udca.edu.co

Introducción

Los estudios sobre la lengua en los medios de comunicación tienen una gran vigencia en el mundo actual debido, de una parte, a la influencia que estos vienen ejerciendo sobre aquella, señalada por lingüistas y académicos, básicamente desde una mirada normativa; de otra, porque también los filólogos y académicos se han preocupado por analizarla a partir del lenguaje periodístico para tratar de entender los continuos pasos que puede dar para su renovación. Es desde esta última mirada descriptiva, de carácter lingüístico, que se pretende enfocar el presente trabajo, pues, actualmente, en los medios de comunicación escrita, puede observarse la manera como cambian las lenguas en su aspecto fraseológico. Basta con asomarnos mínimamente a los titulares de prensa para reconocer el cambio lingüístico: "Gobierno *la mete toda* para mejorar enseñanza del inglés" (La Chiva, 9-1-07), "La revista Carrusel prepara un relanzamiento *con todos los fierros*" (El Mundo, 24-7-04), "Con seguridad que la FLA *ganará el año*" (El Mundo, 17-7-03), "Juan David Arteaga puede convertirse en la *pedra en el zapato* de la coalición" (El Colombiano, 26-11-03, p. 9a), "TLC: aún no se *ve la luz al final del túnel*"; (El Colombiano, 24-11-05), "Uribe está dispuesto a *darse la pela* para que se firme en septiembre" (El Mundo, 26-5-05).

El lenguaje periodístico de la prensa regional antioqueña toma, pues, en este artículo, un particular interés por ser el medio que mejor refleja la manera como las unidades fraseológicas, en especial las locuciones, se renuevan en la lengua, en tanto que la actualidad de sus contenidos constituyen un buen entorno para que afloren toda suerte de expresiones nuevas. A través de este lenguaje se examinarán sus diferentes manifestaciones neológicas empleadas actualmente en la norma estándar¹, que es la predominante en el medio periodístico por su mayor prestigio y comprensión. Se tendrán en cuenta, entonces, locuciones propias de esta norma, así como de la lengua coloquial, muy utilizada en el periodismo como un recurso para llegar con más eficacia a los lectores, y aquellas provenientes de los registros de los lenguajes especializados, pues es claro que la prensa al dirigirse a un público muy variado, debe utilizar también

1. Véase también el artículo de Carlos García Zapata, "El lenguaje periodístico antioqueño: un estudio de caso", en *Revista de Lingüística y Literatura*, No. 40, 2006, pp. 39-50.

1. "Se llama lengua estándar, o lengua común, a la utilizada como *Modelo*, por estar normalizada, de acuerdo con las normas prescritas como correcta" (Alcaraz, 1997: 323).

léxicos diferenciados correspondientes a contenidos diversos como el deporte, la economía, la política, la ciencia, etc.²

Las locuciones pueden definirse como combinaciones más o menos fijas de dos o más palabras que tienen una función gramatical (nombre, adjetivo, adverbio, verbo, etc.), como la tienen las palabras individuales y cuyos sentidos no se explican o son muy difíciles a veces de conocer por la suma de los significados componentes (Seco, 2004: XVI).

Se dice que son combinaciones más o menos fijas porque si bien se reproducen como un todo en cada acto de habla, la fijeza no es absoluta: *buscar la fiebre en las sábanas / buscar la calentura en las sábanas* 'tratar de encontrar la solución de algo por el camino equivocado', *dejar un sabor amargo / quedar un sabor amargo* 'producir una impresión de desagrado o disgusto'; de hecho se quebranta con frecuencia, sustituyendo alguna de las palabras por otra sinónima o que pertenezca a un mismo campo semántico. Son las variantes o modificaciones que pueden sufrir las locuciones sin que su significado cambie.

En cuanto al significado, por ejemplo, de la locución *bomba de tiempo* 'situación social caracterizada por su alto grado de conflictividad', este no se deduce de la suma de sus partes tomadas por separado o en conjunto, sino de una relación figurada fuera de su sentido habitual, de donde se deriva la idiomatización como otra de las propiedades, junto con la fijación, aunque también de carácter relativo, por cuanto la locución puede admitir el sentido literal y cierto grado de composicionalidad, como en *perder el año* 'fracasar, no lograr los objetivos propuestos'.

Según su función sintáctica, las locuciones pueden ser nominales: *manos de seda* 'ladrón que sustrae de los bolsillos o bolsos dinero u objetos de valor, sin que las víctimas se den cuenta', adjetivas: *de tiro largo* 'de tiempo prolongado', adverbiales: *por una nariz* 'por casi nada', verbales: *tirar juicio* 'portarse con cordura o moderación', clausales: *acabarsele [a alguien] la gasolina* 'perder fuerza o empuje'.

Estas unidades fraseológicas se utilizan con un objetivo discursivo bastante claro, como es el señalar toda una variedad de rasgos expresivos que, una unidad léxica equivalente de la lengua general no podría desplegar.

2. Numerosas veces se ha afirmado que en el lenguaje periodístico confluyen tres fuentes importantes: el lenguaje literario, el lenguaje técnico o especializado y el lenguaje de base oral o coloquial. Ver Lázaro Carreter, 1977: 7-32.

El proyecto lexicográfico *Diccionario descriptivo del Español del Valle de Aburrá (DEVA)*³ ha abierto la oportunidad de observar el uso de las locuciones en la prensa regional y presentar una recopilación de expresiones nuevas que reflejen el uso actual en el español hablado en Antioquia, más específicamente en Medellín y su área metropolitana, que contribuya a enriquecer el acervo de locuciones y a mejorar su tratamiento en esta nueva propuesta lexicográfica, teniendo en cuenta las investigaciones de la lingüística moderna y la lexicografía teórica.

Para la recolección de las locuciones, se tuvieron en cuenta los siguientes periódicos regionales, con sede en la ciudad de Medellín: los diarios *El Colombiano*, *El Mundo* y *La Chiva*, en el lapso comprendido entre 2002 y 2005. Asimismo se extrajeron muestras del periódico mensual *La Hoja de Medellín* y de *De la Urbe*, periódico universitario bimestral de la Facultad de Comunicaciones de la Universidad de Antioquia. Las secciones que más se consultaron por el alto grado de aparición de locuciones fueron los comentarios de opinión, cartas al director, noticias de carácter local y nacional, viñetas humorísticas, deportes, así como el discurso directo o indirecto reproducido en el habla de personas entrevistadas.

Dentro de la metodología, se ha seguido el criterio lexicográfico, según el cual para que una unidad léxica pueda considerarse neológica debe constatarse la no presencia en los diccionarios⁴, concretamente, nos referimos a aquellas locuciones que no aparecen en el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, que describe las unidades fraseológicas pertenecientes al español de uso en España, y *El lexicon de fraseología del español de Colombia* de Siervo Mora, que recoge una nutrida colección de unidades fraseológicas de uso común en el habla colombiana.

Con el fin de no incluir innovaciones momentáneas producto de la creatividad de algún redactor o columnista, se ha tratado de constatar el uso de

3 El proyecto DEVA, financiado por el Comité de Desarrollo de la Investigación (CODI) de la Universidad de Antioquia, es coordinado por el doctor José Luis Orduña López, profesor del Área de Lingüística de la Universidad de Antioquia. El propósito del DEVA es recoger y describir la variedad del español utilizada en la ciudad de Medellín y su área metropolitana.

4 Otros criterios que se tendrán en cuenta, mencionados por Teresa Cabré (1993: 445), son: "la *diacronía*: una unidad es neológica si ha aparecido en un período reciente; la *inestabilidad sistemática*: una unidad es neológica si presenta signos de inestabilidad formal o semántica; la *psicología*: una unidad es neológica si los hablantes la perciben como una unidad nueva".

las expresiones seleccionadas con grupos de hablantes que han atestiguado su grado de difusión en la comunidad lingüística.

Neologismo y locución

Es importante destacar, que en la actitud innovadora de los hablantes ante el idioma, desempeñan un papel esencial los cambios sociales y políticos, que se hacen cada vez más rápidos en el mundo contemporáneo, los avances científicos y técnicos, que usualmente caracterizan cada época, el enriquecimiento desde el punto de vista cultural que se manifiesta en la esfera del pensamiento. Todo esto genera crecientes necesidades de voces nuevas que pueden ser de dos tipos: referenciales, aquellas que surgen para nombrar nuevas realidades, y expresivas, las que responden a la necesidad de comunicarse de cada hablante (Fernández-Sevilla, 1982: 15).

De acuerdo con los recursos existentes en la lengua, se distinguen dos clases de neologismos: los neologismos de forma donde el significante y el significado de la unidad léxica son nuevos, creados por medio de los mecanismos de formación de palabras: derivación, composición, parasíntesis, acortamiento; y los neologismos semánticos o de contenido, donde sólo el significado es nuevo (Gómez Capuz, 1998: 48).

Las locuciones neológicas se ubican en el segundo tipo, en tanto observamos que dos o más significantes existentes en forma libre en la lengua se petrifican como conjunto en una unidad léxica compleja a la que se añade un significado nuevo⁵, generalmente debido a un proceso de transferencia por metáfora o metonimia, los dos grandes generadores de la neología semántica. Las locuciones, además, participan de las dos condiciones básicas propias del neologismo semántico: economía y necesidad de nombrar situaciones nuevas. Así, un hablante prefiere utilizar la locución con significado metonímico *estar de pelo parado*, para darle mayor expresividad al mensaje, en vez de la forma más simple *asustado*, *preocupado*.

5 Este fenómeno que produce nuevos elementos léxicos se denomina *lexicalización* y es "el proceso mediante el cual un sintagma o incluso una oración, se convierte en un lexema o lexía estable" (Alcaraz Varó, 1997). Así, de una construcción libre como montar una película se forma la locución neológica *montar una película*, interpretada metafóricamente como 'inventar una historia o cuento', produciéndose, de esta manera, una nueva unidad léxica en la lengua.

Estructuras morfosintácticas

Entre las estructuras morfosintácticas que más sobresalen en el corpus recopilado para la conformación de locuciones están:

a) sintagma nominal

En locuciones nominales con sustantivo + adjetivo: *paseo millonario* 'modalidad de robo en la cual a la víctima se le retira el dinero de sus cuentas bancarias mientras es desplazado en contra de su voluntad, de un lugar a otro de la ciudad'; *dineros calientes* 'bienes monetarios producto de una actividad ilícita'; *abrazo rompecostillas* 'saludo muy afectuoso'; sustantivo + preposición + sustantivo: *choque de trenes* 'enfrentamiento entre las cortes del Estado o poderes de altos organismos gubernamentales' *minuto de Dios*: 'momento de suerte en el tiempo de reposición de un partido de fútbol'; *cuarto de hora*: 'momento decisivo, culminante en un proceso o en la vida de una persona'; sustantivo + preposición + artículo + sustantivo: *palo en la rueda* 'obstáculo o traba en la consecución de un objetivo'; *paseo de la muerte* 'situación de angustia que sufren algunos enfermos en delicado estado de salud, al no ser admitidos en ninguna institución hospitalaria'; *guerra del centavo* 'velocidad excesiva que desarrollan los conductores de buses de algunas empresas transportadoras, compitiendo entre sí por ganar más usuarios para su servicio'.

b) sintagma preposicional

En locuciones adjetivas: *de garaje* 'sin los requisitos exigidos'; *de mano tendida*: 'abierto a la participación de la ciudadanía'; *con papa y yuca*: con energía y perseverancia'; *de tuerca y tornillo* 'de manera decidida'.

En locuciones adverbiales: *con todos los juguetes* 'con los recursos o medios disponibles'; *en par güevazos* 'con suma rapidez'; *por una nariz* 'por casi nada'; *al piso* 'con el máximo rendimiento', *al zoco* 'a toda velocidad'.

c) sintagma verbal

En locuciones verbales con verbo + pronombre + adjetivo: *írsele hondo* [a alguien] 'sufrir las consecuencias de una acción indebida'; *meterla toda* 'poner todo el empeño con el ánimo de obtener un resultado productivo'; *tenerlo grueso*

'poseer mucha habilidad'; verbo copulativo: *estar metido en el cuento* 'participar activamente en un evento'; *ser la piedra en el zapato* 'ser el obstáculo o problema que impide la realización de algo'; verbo + complemento circunstancial: *cobrar por ventanilla* 'aprovechar la primera oportunidad que se tiene frente a determinada situación, como respuesta o compensación a un hecho anterior'; *montarse en el carro de la victoria* 'unirse a los que ganan, sin tener en cuenta sus propias convicciones'; verbo + complemento directo + otros complementos: *hacer un alto en el camino* 'detener lo que se está haciendo, con el fin de hacer una reflexión'; *ver la luz al final del túnel* 'vislumbrar la solución a un problema o asunto'; verbo + complemento suplemento: *no comer de nada* 'no creer fácilmente lo que dice la gente'; *no creer en nadie* 'sentirse pleno, satisfecho con algo'. En locuciones clausales compuestas de sintagma verbal + sujeto: *quemársele* [a alguien] *el pan en la puerta del horno* 'resultar mal o complicado, lo que parecía un éxito seguro', *volteársele* [a alguien] *la torta* 'cambiarse las circunstancias' (Corpas Pastor, 1996: 96).

Procedencia y mecanismos de fraseologización⁶ de algunas locuciones neológicas

Muchas locuciones pertenecientes al registro coloquial se han originado en campos especializados como el deporte, pero la adaptación de la lengua a otras situaciones concretas, ha provocado el desplazamiento de estas estructuras locucionales a entornos distintos de los habituales, documentándose, de esta manera, tanto el uso técnico como el extensivo. Es el caso de la locución nominal *tarjeta roja* 'en fútbol, expulsión de un jugador durante un partido' y que ha pasado al uso coloquial como locución verbal en *sacar la tarjeta roja* [a alguien] 'echar de un lugar':

"Andrés Pérez, ex jugador de Millonarios, vio la *tarjeta roja* a los 33 minutos del segundo tiempo del partido que San Lorenzo empató con Racing 1-1 por el Torneo de Verano disputado en el Mar del Plata y Salta, Argentina." (El Mundo, 7-1-06, p. C/3).

"Es una mujer cabeza de hogar, 'porque a mi marido hace mucho rato le *saqué la tarjeta roja*'." (El Colombiano, 3-4, 04, p. 2a).

6. "La fraseologización es el proceso por medio del cual, gracias a la fijación en algún grado y en ocasiones a la idiomatización, parcial o total, se constituye una UF" (Ruiz Gurillo, 1998: 13).

O el de la locución *picar en punta* 'en algunos deportes, tomar la delantera'

"Comenzaron cuatro y uno *picó en punta*. Este se dio el lujo de tardarse cinco partidos para perder en la Copa Libertadores." (El Mundo, 12-5, 05, p. C/3).

"Rionegro *picó en punta*. Construyó su Plan Educativo Municipal para los próximos 10 años." (El Colombiano, 22-8-06, p. 1d).

En otros casos, estas expresiones, utilizadas inicialmente en contextos restringidos como colocaciones⁷, se configuran como verdaderas locuciones al extenderse su uso en situaciones no profesionales hasta llegar a la lengua estándar:

"Juan Carlos Toja *anotó un golazo* en triunfo del River Plate argentino." (El Colombiano, 3-2-06, p. 3c).

"Juanes *se anotó otro golazo*. El país será el encargado de abrir el espectáculo musical de la ceremonia del sorteo del Mundial de Fútbol [...]" (La Chiva, 18-11-05, p. 29).

Como locución, *anotarse un golazo* significa 'obtener un logro importante'.

Otras locuciones neológicas provenientes de campos especializados del léxico como la educación, el deporte, la seguridad, el transporte son: *ganar el año* 'obtener logros, cumplir todos los objetivos', *perder el año* 'fracasar, no lograr los objetivos propuestos', *pedir pista* 'abrirse camino con sus logros', *prender / encender las alarmas* 'advertir de un peligro inminente', *tener el cupo completo* 'no estar en capacidad de ingerir más licor por su extremo grado de embriaguez'.

La necesidad de adaptarse a los cambios en el estilo de vida que afectan las actitudes y valores de los hablantes en las grandes ciudades, se ha reflejado en locuciones neológicas como *pico y placa* 'restricción en la movilidad de vehículos particulares durante los días de la semana por varias horas, dependiendo del número de matrícula' y, *Día sin carro* 'jornada que se realiza una vez cada año, en la que se exhorta a la ciudadanía a guardar el vehículo unipersonal en casa, con el fin de lograr un mejor efecto ambiental':

7 Según una perspectiva estrictamente lingüística, "las colocaciones son combinaciones transparentes, regulares tanto desde el punto de vista semántico como desde el punto de vista gramatical, pero con un grado menor o mayor de fijación de sus componentes léxicos; fijación arbitraria, determinada por el uso repetido" (Zuluaga, 2002: 106)

"El *pico y placa* se lo deberían de aplicar a los particulares que salen solos en sus carros a las horas pico y son los que más taco arman." (La Chiva, 22-1-04, p. 3).

"El segundo *Día sin Carro* es voluntario y puede ser el último. La Alcaldía planea convertirlo en obligatorio cuando empiece el Sistema Integrado de Transporte Metropolitano." (El Colombiano, 20-9-06, p. 1d).

También las locuciones son acuñadas en estrecha relación con acontecimientos sociales. En las locuciones nominales *actores armados* 'grupos al margen de la ley que utilizan las armas para lograr sus objetivos', *limpieza social* 'modalidad delictiva de exterminar personas en situación de calle, como delincuentes, prostitutas y algún sector de vendedores ambulantes', y *dineros calientes* 'bienes monetarios producto de una actividad ilícita—utilizando el eufemismo como mecanismo de renovación léxica— se hace alusión, en forma atenuada, a situaciones político-sociales conflictivas del país:

"No se refirió a los *actores armados* sino que habló de inversión en la gente." (El Colombiano, 22-6-03, p. 10a).

"Tres personas murieron ayer y una quedó herida de gravedad. Dicen que fue *limpieza social* (La Chiva, 6-6-06, p. 4).

"Luciendo su banda presidencial y una corona de flores de cemento él dice, parodiando a un ilustrísimo sucesor suyo, cuyo solio le fue comprado con *dineros calientes* 'aquí estoy y aquí me quedo'." (El Mundo, 28-5-04, p. B/7).

Locuciones que se vienen asentando en el habla coloquial han surgido originariamente en la periferia del lenguaje, en los grupos sociales extremos—clases altas o bajas—, preferentemente de los estratos bajos, zona en la que puede surgir la innovación con facilidad⁸. Locuciones como *montar [a alguien] la perseguidora* 'acosarlo con insistencia, con el fin de ocasionarle algún perjuicio', *no respetar pinta* 'andar sin rodeos, ir al grano', *probar finura* 'dar muestras de destreza o lealtad', provienen de hablas jergales o populares, pero han adquirido un uso más cotidiano, lo que ha conllevado la desaparición del rasgo que las marcaba estilísticamente (Tejada Caller, 2001: 42):

"Desde Bogotá le *montaron la perseguidora* y aquí auparon esa acción sin medir el costo para la ciudad." (El Mundo, 31-12, 03, p. A/4).

8 El hablante popular, menos sujeto al rigor de las normas prescriptivas impuestas por el habla culta, está más predisposto a la creación de nuevas unidades léxicas.

"Porque si la cosa es tan buena, nada raro tendría que hasta pensarán en exportar [...] Para salir de dudas me decidí a *probar finura* con la cuchara." (El Mundo, 10-5-04, p. B/7).

"Las movidas empresariales *no respetan pinta* ni posición. Todavía me retumba lo que dijo esa fuente radial que nunca me falla." (La Chiva, 20-12-04, p. 19).

La metáfora es el mecanismo básico que desencadena el proceso de innovación semántica en la formación de nuevas locuciones. A través de ésta, los conceptos que son claros para el hablante se desplazan para poder entender, explicar o describir aquellos con mayor grado de abstracción. Así, fenómenos físicos como *prender el ventilador*, o *prender las alarmas*, se extienden a experiencias no palpables y pasan a formar locuciones con los significados de 'hacer público un asunto sujeto a controversia' y 'advertir de un peligro inminente':

"Ahora Juan Manuel Galán, desde Londres, también ha *prendido el ventilador* para emboñigar al general Maza Márquez, a quien sindicó de haber cambiado al jefe de escoltas de su padre [...]" (El Mundo, 18-5-05, p. A/2).

"Las altas cifras de decomisos de medicamentos en los últimos días *prendieron las alarmas*" (La Chiva, 20-05, p. 5).

La metáfora a veces aparece en un estadio intermedio a través de comparaciones fraseológicas, dando origen a numerosas locuciones neológicas de función verbal y adjetival en las que el hablante asocia un sentido hiperbólico o de intensificación al proceso de metafóricación, con el fin de dar un mayor énfasis a lo expresado:

"Usted puede saber mucho —explica Heriberto—, *tener más cartones que un tugurio*, pero si ya raya los 30 años de edad olvídense que le dan un puesto" (El Colombiano, 23-2-06, p. 2a).

"No volví a Normandía, pues nunca me invitaron de nuevo, primero por la violencia y después porque la tiene un pariente *más amarrado que un paquete para el Chocó*" (El Colombiano, 21-5-05, p. 5a).

Menos frecuente que la metáfora, en la metonimia el hablante hace relaciones entre realidades muy próximas entre sí, como en las locuciones *rodar cabezas* 'destituir de un cargo, cesar en sus funciones', y *pisar callos* 'causar molestias, herir susceptibilidades' en las que se toma el objeto utilizado por el suceso al que se refiere (Montes Giraldo, 2004: 84):

"En Colombia esperamos que por lo menos haya sanciones si no *ruedan las cabezas* de los acuciosos funcionarios públicos que resulten comprometidos en tan bochornoso escándalo [...]" (El Mundo, 21-1-05, p. A/3).

"La entrevista que le concedió Pedro Juan a El Espectador dejó algunas incógnitas en el aire, aunque continuó *pisando callos*" (El Mundo, 23-11-03, p. D/2).

Variantes neológicas diatópicas en las locuciones

Muchas de las locuciones de la lengua estándar, registradas en el *Diccionario Fraseológico documentado del Español Actual* de Manuel Seco, tienen también uso en el ámbito regional pero con variaciones léxicas o morfológicas aún no inscritas en los diccionarios, por lo que pueden considerarse neológicas. Son variantes⁹ diatópicas, en cuanto que se usan preferentemente en América o en algunas de sus regiones. Dentro del corpus de locuciones recopilado de la prensa regional antioqueña, se han encontrado variantes diatópicas neológicas por sustitución del componente verbal: *reventar cabeza / romperse la cabeza* (Seco) 'cavilar en exceso', por sustitución del elemento nominal: *con todos los juguetes / con todos los sacramentos* (Seco) 'con todos los recursos o medios disponibles', o por extensión, adicionando componentes: *poner el pecho a la brisa / poner el pecho* (Seco) 'afrontar en forma decidida cualquier asunto' (Carneado Moré, 1985: 274):

"En eso de la selección no hay que *reventarse la cabeza* buscando culpables." (La Chiva, 17-10-05, p. 2).

"Luego de las pruebas del ICFES, una oleada de futuros bachilleres invadió los lugares nocturnos de Medellín para desfogarse en rumbas *'con todos los juguetes'*, al decir de Juan Pablo, uno de los entrevistados." (El Colombiano, 21-10-04, p. 41).

"[...] agregó que el alcalde fue el único que le *puso el pecho a la brisa*, que se metió en la tarea de solucionar el problema de las basuras." (El Mundo, 28-7-03, p. B/1).

Estas locuciones procedentes del español general que tienen variantes neológicas de carácter diatópico buscan, de alguna manera, impedir la pérdida de la expresividad lingüística al utilizar unidades léxicas que para el hablante tienen una mayor fuerza expresiva.

9 "Por variantes fraseológicas entendemos aquellas unidades fraseológicas que, manteniendo el mismo significado, son parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes. Son variantes, pues, *hacer la pelota, hacer la rosca, hacer la barba y hacer la pata*" [...] (Koike: 2001: 19).

Son bastante numerosas las locuciones que presentan variación diatópica. Veamos algunas: *anotarse un hit / anotarse un tanto* (Seco), *poner las cartas sobre la mesa / poner las cartas boca arriba* (Seco), *coger con los calzones abajo / coger con los pantalones en la mano* (Seco), *estar cuatro ojos / estar con cien ojos* (Seco), *creerse de mejor familia / creerse el ombligo del mundo* (Seco), *dar la pelea / dar la batalla* (Seco), *estar que no se cambia por nadie / estar que no le cabe una paja por el culo* (Seco), *no dar un peso / no dar un duro* (Seco), *meter en un mismo costal / meter en un mismo saco* (Seco), *dejar un sabor amargo / dejar mal sabor de boca* (Seco), *ser otro paseo / ser otra canción* (Seco), *Abrir trocha / abrir brecha* (Seco), *por una nariz / por un pelo* (Seco), *echar sebo al candil / echar leña al fuego* (Seco), *pasar la cuenta de cobro / pasar la factura* (Seco), *tener la cabeza llena de cucarachas / tener la cabeza llena de pájaros* (Seco), *tragarse el cuento / tragarse el anzuelo* (Seco), *estar en el quinto sueño / estar en siete sueños* (Seco), *cambiarse los papeles / cambiarse las tornas* (Seco), *ser la gota que llenó la taza / ser la gota que colma el vaso* (Seco).

Un caso de variante diatópica con modificación morfológica es el de la locución adverbial *al final* 'al término de' que varía de género y se usa coloquialmente como *a la final*:

"Con el techo de la plaza
que porque abre y cierra
nos vio cara'e montañeros
a la final no se lo puso
quedamos viendo un chispero"

(El Colombiano, 28-12-03, p. 3d).

Otras locuciones neológicas usuales en la norma estándar, no constituyen variantes ni tienen el carácter general de las anteriores, ya que su ámbito de uso es más restringido, pues sólo se usan en determinadas zonas de América, como las siguientes: *darse la pela* 'hacer algo que implica mucho esfuerzo o sacrificio', *palos en la rueda* 'obstáculo que busca impedir la consecución de un propósito', *ser la piedra en el zapato* 'ser el obstáculo o problema que impide la realización de algo', *tener* (un asunto) *tanto de ancho como de largo* 'ser muy complejo o sujeto a controversia':

"Es tal el desorden que se ha presentado en Colombia Móvil que tuvieron que *darse la pela* para intentar en tres días ponerse al día." (El Mundo, 3-1-04, p. A/4).

"Aunque debemos llenarnos de paciencia y prepararnos para los consabidos '*palos en la rueda*' a este promisorio ejercicio de manejo civilizado de nuestros problemas y desacuerdos." (El Mundo, 4-6-04, p. A/3).

"La falta de recursos para la investigación ha sido *la piedra en el zapato*, tanto para las universidades públicas como las privadas." (El Colombiano, 26-10-04, p. 5d).

"Esta situación *tiene tanto de ancho como de largo* y se veía venir. Resulta que la acción de la Universidad Pública está dirigida a tres áreas fundamentales: la investigación, la docencia y la extensión." (El Mundo, 15-12-06, p. A/3).

Conclusiones

De estas breves observaciones, podemos concluir que:

La prensa, con su enorme influencia sobre los hechos del lenguaje, ejerce un gran poder difusor de las nuevas expresiones fraseológicas creadas por los hablantes, que llevan a su rápida consolidación y estandarización dentro de la lengua.

Muchas locuciones neológicas proceden de los grupos sociales marginales, de los lenguajes especializados orales y escritos y de los cambios que ocurren en el mundo exterior, las cuales se van expandiendo hasta llegar a la lengua general. Esto permite observar, en muchos casos, el homófono literal que ha dado paso al sentido figurado de la locución.

La gran mayoría de las locuciones neológicas recopiladas –predominantemente verbales– han surgido de las necesidades expresivas de los hablantes, gracias a los mecanismos de formación fraseológica, como son la metáfora y la metonimia, en los que pueden observarse, además, los hechos de cultura que las han originado.

Con perspectiva al futuro *Diccionario Descriptivo del Español del Valle de Aburrá (DÉVA)*, esta recopilación busca no sólo mejorar la muestra representativa de locuciones, sino delimitar las diferentes variantes con miras a la adecuada descripción de esta parte importante del léxico regional.

Bibliografía

- Alacaráz Varó, E y Martínez Inares, M. A., 1997, *Diccionario de lingüística moderna*, Barcelona: Ariel.
- Cabré, M. T., 1993, *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona: Antártida.
- Carneado Moré, Z., 1985, "Notas sobre las variantes fraseológicas" en *Anuario L/L*, No. 16, La Habana (Cuba).

Castañeda Naranjo, L. S. y Henao Salazar, I., 2006, *Diccionario de parlache*, Medellín: La Carreta Editores.

Corpas Pastor, G., 1996, *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.

Gómez Capuz, J., 1998, *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*, Universidad de Valencia.

Lázaro Carreter, F., 1977, "El lenguaje periodístico: entre el literario, el administrativo y el vulgar" en *Lenguaje en periodismo escrito*, Madrid: Fundación March, pp. 7-32.

Kazumi, K., 2001, "Variación fraseológica del español" en *Memorias del VI Simposio Internacional de Comunicación Social*, Santiago de Cuba.

Lodares, J. R., 1999, "Neología semántica" en: *V Jornadas de Metodología y Didáctica de la Lengua Española: El Neologismo*, Cáceres (España), Universidad de Extremadura.

Martí Sánchez, M., 2005, "Aproximaciones genéticas a los fraseologismos" en *Paremia*, No. 14, Universidad Complutense de Madrid.

Montes Giraldo, J., 2004, "Metáfora y metonimia como formas básicas del movimiento semántico", en: *Boletín de la Academia Colombiana*, Bogotá, Tomo LVI Nos. 225-226.

Mora Monroy, S., 1996, *Lexicón de fraseología del español de Colombia*. Santa fe de Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, series minor, XXXVII.

Orduña López, J. L., 2005, *Diccionario descriptivo del español del Valle de Aburrá (DEVA)*, Proyecto de investigación aprobado por el CODI (Comité de investigaciones de la Universidad de Antioquia), Medellín.

Real Academia Española, 2001, *Diccionario de la lengua española*, Vigésima segunda edición, Madrid: Espasa Calpe.

Ruiz Gurillo, L., 1998, *La fraseología del español coloquial*, Barcelona: Ariel Practicum.

Ruiz Gurillo, L., 2001, *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco Libros, S. L.

Seco M, Andrés et al., 2004, *Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual*, Madrid: Aguilar.

Fernández-Sevilla, J., 1982, *Neología y neologismo en español contemporáneo*, Universidad de Granada: Editorial Don Quijote.

Tejada Caller, P., 2001, "El cambio lingüístico", en: *Lingüística histórica inglesa*. Barcelona: Ariel Lingüística.

Zuluaga, A., 2002, "Los 'enlaces frecuentes' de María Moliner. Observaciones sobre las llamadas colocaciones", en: *Lingüística española actual*. Madrid, XXIV/1, Arco/Libros.

El componente pragmático en los diccionarios: un modelo de presentación de la información pragmática en el DEVA*

Francisco Zuluaga Gómez**

Diego Arboleda Granda***

Resumen

En este artículo nos planteamos la necesidad de relacionar los avances alcanzados por la pragmática en lo relativo a la descripción de la interacción verbal, con la tarea lexicográfica de elaborar diccionarios. En consecuencia nos proponemos diseñar un modelo de presentación de la información pragmática para integrar en la entrada lexical de un artículo lexicográfico.

Palabras clave

Acto de habla, entrada lexical, fórmulas rutinarias, ironía, marca pragmática, paradyacente, DEVA.

* Una versión de este artículo se presentó como ponencia en el VII Congreso Latinoamericano de Estudios del Discurso ALED (Bogotá, 2007). Asimismo, este artículo se deriva del proyecto de investigación Diccionario Descriptivo del Valle de Aburrá (DEVA, primera fase), a cargo del Grupo de Estudios Lingüísticos Regionales, de la Universidad de Antioquia. En el proyecto participa prácticamente la totalidad del Grupo de Estudios Lingüísticos Regionales, coordinado por profesor Francisco Zuluaga Gómez. El director del proyecto es el profesor José Luis Orduña. Para el desarrollo de esta investigación se contó con el apoyo económico del Comité Central de Investigaciones (CODI) de la Universidad de Antioquia (vigencia abril 2005-octubre 2006).

** Profesor Titular de la Universidad de Antioquia, Doctor en lingüística de la Universidad de Amsterdam, coordinador del Grupo de Estudios Lingüísticos Regionales.

*** Magister en Lingüística, Universidad de Antioquia, profesor de cátedra de la misma universidad. Miembro del Grupo de Estudios Lingüísticos Regionales. Adelanta estudios de Doctorado en la Universidad de Lérida, España.